

常設展示(第20回)

世界が見たニッポン

— 外国語になった日本の民話・伝説 —

平成4年2月27日(木)～3月24日(火)

長い間、日本の風土にはぐくまれ、多くの人に親しまれてきた民話や伝説、御伽噺。そのなかには、不思議の国“ニッポン”に対する関心からか、“ガイコクジンの目”で翻訳あるいは改作されるなど、遠い異国の様々な文化のなかで出版されたものが数多くあります。今回は、そのような作品のうち、挿し絵や表紙絵に異国情緒がほのかに香るものを中心に展示しました。

展示資料リスト

1. Children's stories from Japanese fairy tales and legends.
[出版国：イギリス]
London, Raphael Tuck & Sons. [n.d.] 134p. <Ba-746>
挿し絵は“Oyayubi-Kotaro, the Japanese Tom Thumb”、原作は「一寸法師」？
2. Japanische Märchen. [出版国：ドイツ]
Straubing, Cl. Attenkofersche Verlagsbuchhandlung, n. d. 87p. <Ba-555>
「雪女」「かちかち山」「うらしま太郎」その他 21 編を収録。
3. The fire-fly's lovers and other fairy tales of old Japan.
[出版国：アメリカ]
New York, T.Y.Crowell, 1908. 166p. <Ba-316>
「舌きりすずめ」「さるかに合戦」「ぶんぶく茶がま」その他 17 編を収録。
4. Green willow, and other Japanese fairy tales. [出版国：イギリス]

- London, Macmillan, 1910. 281p. <Aa-91>
「古事記」その他から集められた物語約 40 編を収録。
5. Chlapec z broskyne. [出版国：チェコスロバキア]
[Bratislava, Mladé letá. 1969] 132p. <KH22-3>
6. Japanese fairy tales. 1st Indian ed. [出版国：インド]
Bombay, Somaiya Publications, 1967. 200p. <KH22-A14>
表紙絵は “The straw cape”、原作は「天狗の隠れみの」？
7. The five sparrows. [出版国：アメリカ]
New York, Atheneum, 1982. 32p. <KH22-A6>
原作は「舌きりすずめ」？
8. Japonská pohádka o dvou dědcích. [出版国：チェコスロバキア]
Praha, B. Kočí, [1918?] 26p. <KH22-5>
原作は「こぶとりじいさん」？
9. Япон эртаклари. [出版国：旧ソ連 ウズベク共和国]
Ташкент, ўзССР Давлат бадиий адабиёт нашриёти, 1958. 235p. <895.63-I114>
「うらしま太郎」「花咲かじいさん」「桃太郎」その他 70 編を収録。
10. Japanska Sagor. [出版国：スウェーデン]
Stockholm, Svensk läraretidnings förlog, [1931] 216p. <KH22-22>
「酒呑童子」「こぶとりじいさん」「いなばの白うさぎ」その他 23 編を収録。
11. Японские сказки. [出版国：旧ソ連 グルジア共和国]
Тбилиси, Накадули, 1970. 293p. <KH22-12>
本文の言語はグルジア語。
12. Японскія казкі. [出版国：旧ソ連 白ロシア共和国]
Мінск, Дзярж. выд-ва. БССР, Рзд. дзіц. і юнац літ-ры, 1959. 92p. <895.63- I113>
表紙絵は “Адважны Ісімбосі”、原作は「一寸法師」？
13. Японські казки. [出版国：旧ソ連 ウクライナ共和国]
Київ, Веселка, 1964. 93p. <895.63- I112>

